

УДК 81-114.4

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОНЯТИЯ «СОТРУДНИЧЕСТВО»
В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ СОВРЕМЕННЫХ НОСИТЕЛЕЙ
КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Юй Минчжу

В статье представлены результаты статистической обработки слов-реакций русских и китайских испытуемых и структурировано ассоциативное поле слова-стимула «сотрудничество». Путем сравнения пропорций каждой семантической зоны описываются сходства и различия содержания и структуры ассоциативного гештальта слова-стимула «сотрудничество», и выявляются этнокультурные особенности представлений у китайцев и русских.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: языковое сознание, сотрудничество, ассоциативный гештальт, ассоциативное поле, свободный ассоциативный эксперимент

ЮЙ МИНЧЖУ – соискатель Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (Китайская Народная Республика).
yumingzhu@yandex.ru

Цитирование: Юй Минчжу Сопоставительный анализ понятия «сотрудничество» в языковом сознании современных носителей китайского и русского языков [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2023, № 3. – С. 141–152. Режим доступа: www.tverlingua.ru

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE NOTION OF COOPERATION IN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF MODERN CHINESE AND RUSSIAN SPEAKERS

Yu Minzhu

The article presents the results of statistical processing of word-reactions of Russian and Chinese subjects and structures the associative field of the word-stimulus "cooperation". By comparing the proportions of each semantic zone, the similarities and differences in the content and structure of the associative gestalt of the word-stimulus "cooperation" are described, and the ethno-cultural features of Chinese and Russian representations are revealed.

KEY WORDS: language consciousness, cooperation, associative gestalt, associative field, free associative experiment

YU MINGZHU – applicant at Lomonosov Moscow State University (People's Republic of China). yumingzhu@yandex.ru

Citation: Yu Mingzhu Comparative analysis of the notion of cooperation in linguistic consciousness of modern Chinese and Russian speakers [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2023, № 3. – P. 141–152. Access mode: www.tverlingua.ru

Введение

Сотрудничество и конкуренция – это два разных взаимодействия между людьми. В нашем современном высокоорганизованном обществе сотрудничество и конкуренция неизбежны. Понятие «сотрудничество» понимается как тип

взаимоотношений людей между собой в процессе деятельности, характеризующийся согласованностью, слаженностью мнений и действий. (Безрукова 2000: 393) Как отмечает А.А. Леонтьев, «в основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено.» (Леонтьев А.А., Шахнарович 1983: 20). В выражении традиционной китайской и русской народной культуры мудрость и силы накапливаются в процессе сотрудничества, например, «三个臭皮匠，顶个诸葛亮 /три посредственных сапожника в совокупности равны Чжугэ Ляну (мудрецу)» (Чжао Чжунбао 2013: 413) и «один в поле не воин», «вместе можно и море запрудить».

Целью исследования является сопоставление особенности понятия «合作 /сотрудничество» в языковом сознании современных носителей китайского и русского языков и анализируются результаты статистической обработки слова-реакции «сотрудничества». По мнению Н.В. Уфимцевой, «исследования языкового сознания с помощью ассоциативного эксперимента дают возможность выявить как системность содержания образа сознания, стоящего за словом в той или иной культуре, так и системность языкового сознания носителей той или иной культуры как целого и показывают уникальность и неповторимость образа мира каждой культуры» (Уфимцева 2011: 207). Наше исследование проводилось методом свободного ассоциативного эксперимента с 440 русскими и 440 китайскими университетскими учащимися в возрасте от 18 до 26 лет в 2021 году. Для анализа ассоциативного поля нами был использован метод семантического

гештальта Ю.Н. Караулова (Караулов 2000: 191). Структурирование ассоциативного поля в виде «семантического гештальта» (т.е. семантических зон) позволяет нам описать значение слова и учесть все реакции, в том числе и единичные. Мы используем модифицированный семантический гештальт, состоящий из семи семантических зон: Субъект, Объект, Характеристика, Действие/Состояние, Локус, Время и Прочие с подразделением каждой зоны на субзоны. В зоне Субъект выделены субзоны: человек, по характеру эмоциональных связей, по виду деятельности, общность. В зоне Объект выделены субзоны предметы и реалии, ценности и синонимы. В зоне Характеристика – субзоны положительная, нейтральная и отрицательная.

Таблица №1

Анализ ассоциативных полей слова «合作/сотрудничество» китайских испытуемых

Зона		слова-реакции (440)	Доля/%
Субъект 23 (5.2%)	<i>по характеру эмоциональных связей</i>	伙伴(8)/партнер, 和朋友/с друзьями =9	2
	<i>по виду деятельности</i>	同事(2)/коллега, 队友/товарищ по команде =3	0.7
	<i>общность</i>	同盟(6)/союз, 团队(4)/команда, 集体/коллектив =11	2.5
Объект 145 (33%)	<i>предметы, реалии</i>	共赢(54)/взаимный выигрыш, 目的(45)/цель, 独立(2)/независимость, 关系(2)/отношения, 竞争(2)/конкуренция, 共同目的/общая цель, 共同发展 /совместное развитие, 共同进步/общий прогресс, 合力 /совместная сила, 合伙/партнерство, 经济利益 /экономические интересы, 理想/мечта, идеал, 合同/договор, 速度/скорость =114	25.9
	<i>ценности/антицие</i>	团结(16)/сплочённость, 成功(5)/успех, 利益(3)/интересы,	7

	<i>нности</i>	快乐(2)/радость, 信任/доверие, 自由/свобода, 耐心/терпение, 困难/трудность, 失败/неудача =31	
Характеристика	<i>положительная</i>	愉快(21)/приятный, 友好(3)/дружественный, 很重要/очень важный =25	5.7
	<i>нейтральная</i>	一起(12)/вместе, 分开(3)/отдельный, 无间(2)/без прерывания, 齐心协力(2)/единодушный, 密切/тесный, 商务/деловое =21	4.8
	<i>отрицательная</i>	自己笨/сам тупой =1	0.2
Действие, состояние		联合(49)/соединяться, 联手(30)/работать рука об руку, 共享(18)/поделиться, 联合行动(15)/совместно действовать, 协作(14)/содействовать, 配合(12)/сочетаться, 互相帮助(8)/помогать друг другу, 发挥自己的优势(4)/играть в свою пользу, 互利(4)/взаимная выгода, 双赢(4)/взаимный выигрыш, 充分利用每一个成员的能力/максимально использовать способности каждого участника, 待人友好/быть дружелюбным, 分裂/распадаться, 工作/работать, 共同努力为达成一个目标/работать вместе для достижения цели, 沟通/общаться, 交流/общаться, 牵手/вести за руку, 求同存异/находить общее, несмотря на существующие различия, 容易成功/легко добиться успеха, 省事/упростить дело, 实现资源的共享/реализовать совместное использование ресурсов, 讨论/обсуждать, 提高整体效能/улучшить общую производительность, 同时工作/работать одновременно, 完成实验/завершить эксперимент, 为同一个目的而努力/стремиться к той же цели, 握手/пожать руки, 互相帮助/помогать друг другу, 扬长避短/максимально использовать достоинства и минимизировать недостатки, 优势互补/взаимно дополнить друг друга преимуществами, 与老板合作/работать со своим боссом, 致富/разбогатеть =181	41.1
Локус		企业(3)/предприятие, 公司(2)/компания =5	1.1
Устойчивые словосочетания		人多力量大(33)/больше народу, больше силы, 众人拾柴火焰高(5)/все собирают хворост и пламя распыляется =38	8.6
Прочие		大家一起/все вместе =1	0.2

Таблица №2

Анализ ассоциативных полей слова «сотрудничество» русских испытуемых

Зона		слова-реакции (440)	Доля/%
Субъект 85 (19.3%)	<i>человек, люди</i>	единомышленник(2) =2	0.5
	<i>по характеру эмоциональ ных связей</i>	пара(2), друг, друзья, враги, с другом =6	1.4
	<i>по виду деятельнос ти</i>	коллеги(9), партнёр(8), сотрудники(2), компаньон, напарник, соратники, с коллегами, с партнёром, с полицией, с помощники =26	5.9
	<i>общность</i>	коллектив(18), команда(5), компания(4), в компании(3), общество(2), союз(2), корпорация, класс, сторон, с агентством, с компанией =39	8.9
	<i>другое</i>	люди(4), с людьми(3), людей, с нужными людьми, с правильными людьми, с хорошими людьми., с человеком =12	2.7
Объект 252 (57.3%)	<i>предметы, реалии</i>	работа(40), помощь(17), взаимопомощь(13), выгода(10), взаимовыгода(9), взаимовыручка(8), бизнес(7), взаимодействие(6), партнерство(6), взаимопонимание(4), коллективизм(4), договор(3), контакт(3), коммуникация(3), поддержка(3), с выгодой(3), взаимоотношение(2), возможности(2), договорённость(2), заработок(2), конкуренция(2), прогресс(2), продажа(2), сделка(2), согласие(2), доверие(2), верность, уважение, прогресс, умение, взаимность, общее дело, большие связи, выгодные предложения, выгодные условия, выход, главное, дело, доход, дружелюбие, единение, компанейность, зло, мероприятия, обман, общение, общность, отказ, открытость, поддержка, поиск, польза, помощь, прибыль, профессионализм, эгоизм, работоспособность, развитие,	43

		рациональность, результат, ресурс, сила, современность, солидарность, соперничество, труд =189	
	<i>ценности/а нтиценнос ти</i>	деньги(32), успех(7), дружба(4), мир(2), благо =46	10.5
	<i>атрибуты/ символы</i>	рукопожатие, рука помощи =2	0.5
	<i>(квази)сино нимы</i>	кооперация(9), коллаборация(5), синергия =15	3.4
Характери стика	<i>положител ьная</i>	взаимовыгодное(6), хорошее(5), выгодный(4), результативное(3), выгодное(2), плодотворное(2), дружный, интересное, с удовольствием, полезное =26	5.9
	<i>нейтральна я</i>	вместе(14), взаимное(6), обязательное(3), возможное(3), нужно(3), межведомственное(2), сообща(2), долгосрочное, деловое, коллективное, компаньёное, международное, парное, тесное, совместное, с лучшими, с умом, в каком-то деле, рядом =45	10.2
	<i>отрицател ьная</i>	нелегкое, плохое =2	0.5
Действие,с остояние		нет(4), да(3), поддерживаю(2), помогает(2), есть(2), затягивает, не стоит, сотрудничаю =16	3.6
Локус		страны(3), предприятие(2), кооператив, на международной арене, фирма, хорошая контора =9	2
Время		зима =1	0.2
Прочие		с кем(3), в чём, =4	0.9

Распределение долей слов-реакций «合作/сотрудничество» в каждой Зоне показано ниже:

Среди слов-реакций китайских испытуемых: Субъект 5.2%, Предметы, реалии 25.9%, Ценности 7%, Характеристика положительная 5.7%, Нейтральная

4.8%, Отрицательная 0.2%, Действие, состояние 41.1%, Локус 1.1%, Устойчивые словосочетания 8.6%, Прочие 0.2%.

Среди слов-реакций русских испытуемых: Субъект 19.3%, Предметы, реалии 43%, Ценности 10.5%, Атрибуты/символы 0.5%, (квази)Синонимы 3.4%, Характеристика положительная 5.9%, Нейтральная 10.2%, Отрицательная 0.5%, Действие, состояние 3.6%, Локус 2%, Время 0.2%, Прочие 0.9%.

Как мы видим, у русских и китайских испытуемых содержание ассоциативного гештальта слова-стимула сотрудничества различается. Семантические зоны слов-реакций с более высоким процентом русских испытуемых, чем китайских, следующие: Субъект, Предметы, реалии, Ценности, Характеристика положительная, Нейтральная, Отрицательная. Наоборот, доля среди китайцев больше, чем у русских испытуемых: Действие, состояние, прочие.

Семантические зоны Действие, состояние (41.1%), Предметы, реалии (25.9%), Устойчивые словосочетания (8.6%) в ассоциативном гештальте слова-стимула «сотрудничество» у китайских соответственно занимают первое, второе и третье место. У русских зона Предметы, реалии (43%) составляет наибольшую долю, затем зона Субъект (19.3%), Ценности (10.5%) и Характеристика нейтральная (10.2%). В соответствии с результатами, когда речь доходит до «сотрудничества», большинство китайцев в первую очередь думают о действиях и состояниях, а большинство россиян о предметах и реалиях. Кроме того, у испытуемых-китайских реакции в зоне «Время» отсутствует, а у испытуемых-русских «стойчивые словосочетания» отсутствует. В зоне

«Характеристика положительная» характеристика у испытуемых китайских реакции составляет наибольшую долю, а у испытуемых русских нейтральная характеристика.

При сравнении ассоциативных полей слов-стимулов «合作/сотрудничество» у китайских и русских испытуемых мы отметили, что в них существуют 21 тождественных слов-реакций, в том числе: 和朋友/с друзьями (1, 1), 伙伴/партнер (8, 8), 同事/коллега (2, 9), 同盟/союз (6, 2), 团队/команда (4, 5), 企业/предприятие (3, 2), 公司/компания (2, 4), 集体/коллектив (1, 18), 利益/интересы, выгода (3, 10), 关系/отношения, взаимоотношение (2, 2), 竞争/конкуренция (2, 2), 合同/договор (1, 3), 成功/успех (5, 7), 信任/доверие (1, 3), 合伙/партнерство (1, 6), 友好/дружный (3, 1), 密切/тесный (1, 1), 商务/деловое (1, 1), 互利/взаимовыгода (4, 9), 握手/пожать руки, рукопожатие (1, 1), 一起/вместе (22, 8). Эти слова-реакции указывают на то, что в языковом сознании носителей китайского и русского языков по понятию «合作/сотрудничество» имеется сходство.

В ассоциативном поле слова-стимула «合作/сотрудничество» десять самых частых китайских слов-реакций: «共赢 (58)/взаимный выигрыш», «联合 (55)/соединяться», «目的(45)/цель», «人多力量大(33)/больше народу, больше силы», «联手 (30)/работать рука об руку», «一起 (22)/вместе», «愉快 (21)/приятный», «共享(18)/поделиться», «团结(16)/сплочённость», «联合行动 (15)/совместно действовать». Десять самых частых русских слов-реакций: «работа(40)», «деньги(32)», «коллектив(18)», «помощь(18)»,

«взаимопомощь(13)», «выгода(10)», «коллеги(9)», «взаимовыгода(9)», «кооперация(9)», «партнёр(8)», «взаимовыручка(8)», «вместе(8)».

«Цель» сотрудничества в языковом сознании китайских студентов имеет большое значение. Другие упомянутые связанные с целью слова-реакции: 目的 (45)/цель, 共同目的/общая цель, 共同努力为达成一个目标/работать вместе для достижения цели, 为同一个目的而努力/стремиться к той же цели. Кроме того, что благодаря сотрудничеству можно в «приятном» и «дружеском» процессе достичь «взаимовыгодного» результата. Русские респонденты обращают внимание на результаты сотрудничества и взаимность: помощь(18), взаимопомощь(13), выгода(10), взаимовыгода(9), взаимовыручка(8), взаимодействие(6), взаимовыгодное(6), выгодный(4), результативное(3), выгодное(2), плодотворное(2), польза, прибыль. Многие русские испытуемые считают, что в сотрудничестве важны «деньги», а сотрудничество – это «взаимопомощь» в «работе».

Выводы

На основе языковых данных из свободных ассоциативных экспериментов мы проанализировали особенности понятия «сотрудничество» в сознании китайцев и русских. Большая часть китайских слов-реакций понятия «сотрудничество» относится к зоне Действие, состояние (41.1%, гораздо выше, чем русские). В соответствии с результатами, когда речь доходит до «сотрудничества», большинство китайцев в первую очередь думают о действиях и состояниях, а большинство россиян о предметах и реалиях. «Цель» сотрудничества в языковом сознании китайских студентов имеет большое

значение. Кроме того, что благодаря сотрудничеству можно в «приятном» и «дружеском» процессе достичь «взаимовыгодного» результата. Русские респонденты обращают внимание на результаты сотрудничества и взаимность. Многие русские испытуемые считают, что в сотрудничестве важны «деньги», а сотрудничество – это «взаимопомощь» в «работе». Среди рассмотренных выше особенностей можем выявить национально-культурные специфики в восприятии понятий «сотрудничество» русскими и китайцами.

Ссылки – References in Russian

Безрукова, 2000 – *Безрукова В.С.* Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога).— Екатеринбург, 2000. – 393 с.

Караулов, 2000 – *Караулов Ю.Н.* Показатели национального менталитета в ассоциативновербальной сети // Языковое сознание и образ мира. – М.: Институт языкознания РАН, 2000. – С.191-206.

Леонтьев, 1983 – *Леонтьев А.А., Шахнарович А.М.* Психолингвистические проблемы семантики. – М.: Наука, 1983. – 285 с.

Уфимцева, 2011 – *Уфимцева Н.В.* Языковое сознание: динамика и вариативность. – М.: Институт языкознания РАН, 2011. – 252 с.

Мокиенко, 2010 – *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К.* Большой словарь русских пословиц. – Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 330 с.

Чжао Чжунбао, 2013 – *Чжао Чжунбао.* Китайские пословицы. Китайское экономическое издательство. – Пекин. – 2013. – 628 с. (赵忠宝. 中华谚语[M]. 中国经济出版社, 北京, 2013. 628 с.)

Чжао Айгуо, 2016 – Чжао Айгуо. Некоторые теоретические вопросы современных исследований русской «концепции». Преподавание русского языка в Китае. – 2016, 35(3). – С. 51-57. (赵爱国. 当前俄语“观念”研究中的几个理论问题[J]. 中国俄语教学,2016,35(3):51-57.)

References

Bezrukova, V.S. (2000) *Fundamentals of Spiritual Culture (Encyclopaedic Dictionary of a Teacher)*, Ekaterinburg, 393 p. (In Russian)

Karaulov, Y.N. (2000) Indicators of national mentality in associative-verbal network // *Linguistic consciousness and image of the world*, Moscow, Institute of Linguistics of the RAS, pp.191-206. (In Russian)

Leontiev, A.A., Shakhnarovich A.M. (1983) *Psycholinguistic Problems of Semantics*, Moscow, Nauka. 285 p. (In Russian)

Ufimtseva, N.V. (2011) *Language consciousness: dynamics and variability*. Moscow, Institute of Linguistics RAS, 252 p. (In Russian)

Mokienko, V.M., Nikitina, T.G., Nikolaeva, E.K. (2010) *The big dictionary of Russian proverbs*, Moscow, OLMA Media Group, 330 p. (In Russian)

Zhao Zhongbao (2013) *Chinese proverbs*. Chinese economic publishing house. Beijing, 628 p. (In Chinese)

Zhao Aiguo (2016) *Some theoretical issues in contemporary studies of Russian 'concept'*. *Teaching Russian in China*, 35(3), pp. 51-57. (In Chinese)